



Training in Media Accessibility (MA): vocational vs academic

Dr. Juan Pedro Rica Peromingo

juanpe@ucm.es

Departamento de Estudios Ingleses
Universidad Complutense de Madrid

**CA19142 - Leading Platform for European Citizens, Industries,
Academia and Policymakers in Media Accessibility**

<https://www.cost.eu/actions/CA19142/#tabs|Name:overview>

UAB Winter School, November 23-27, 2020



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID



Introduction

- With the emergence of media accessibility (MA) services within the mass media (SDH and AD basically), the need for training professionals in these areas has arisen.
- “MA has traditionally been regarded as a subfield in AVT that is focused on audiences with sensory disabilities, mostly persons with a hearing or a visual impairment” (Romero Fresco, 2019: 53). According to Greco (2018): “MA may be seen to include AVT and to be just as close to Translation Studies as it is to Film Studies or to the broader area of Accessibility Studies”.
- This talk will cover these issues:
 1. How vocational vs. academic training is carried out
 2. What required skills and competences, together with curriculum design, methodological approaches, training materials and assessment are needed.
 3. How AVT training (for both vocational and academic) in different educational contexts is.
 4. What research projects nowadays investigate on media accessibility training and are used by instructors as reference for their teaching contexts.



A Little bit of a history...

- From the very beginning, professionals have been originally trained in the workplace (Cerezo Merchán, 2019).
- It was not afterwards when universities started to include individual courses in MA programs.
- After that degrees on Translation and Interpreting started to emerge in many European countries and subjects specifically on media accessibility (subtitling for the deaf and hard-of-hearing and audiodescription for the blind and partially-sighted) were designed for those degrees.
- Nowadays, professionals keep on being trained through professional courses (such as, in Spain, those offered by ATRAE, which is the Association for Translation and Audiovisual Adaptation).
- Academics are trained through subjects in the degree on Translation and Interpreting, Linguistics and MA on Audiovisual translation (Rica Peromingo, 2016).



Skills and competences: media accessibility (I)

- **Technical knowledge:** software use, synchronization, subtitles spotting, subtitles segmentation, speed, limit for characters per subtitle, orthotypographical conventions, contextual information, identification of characters, emotions and sounds, music, songs, description, “empty spaces”, tone of voice, intonation, excellent diction, etc.
- **Linguistic knowledge:** translation strategies, domestication, foreignizing, condensation or suppression of information, adaptation, mastering ML and TL, cultural elements, registers, etc.



Skills and competences: media accessibility (II)

- **Legislation** (international, European and local): for example,
 - the Disabilities Act of 1990 in the United States:
<https://www.cdc.gov/ncbddd/disabilityandhealth/disability-inclusion.html>
 - the Disability Discrimination Act 1992 in Australia:
<https://www.legislation.gov.au/Details/C2018C00125>
 - the Equality Act 2010 in the United Kingdom:
<https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2010/15/contents>
 - the European Accessibility Act (EAA) approved in March 2019: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32019L0882>
- ISO/IEC TS 20071-21:2015 ON AUDIODESCRIPTION:
<HTTPS://WWW.ISO.ORG/STANDARD/63061.HTML>
- ISO/IEC TS 20071-25:2017 ON SUBTITLING:
<HTTPS://WWW.ISO.ORG/STANDARD/69060.HTML>
- Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD):
<https://www.un.org/development/desa/disabilities/convention-on-the-rights-of-persons-with-disabilities.html>



Skills and competences: media accessibility (III)

- Norma UNE 153010 on SDH (2012): <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma/?c=N0049426>
- Norma UNE 153020 on AD (2005): <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma/?c=N0032787>
- Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual: <https://www.boe.es/buscar/pdf/2010/BOE-A-2010-5292-consolidado.pdf>
- Estrategia Integral Española de Cultura para Todos. Accesibilidad a la Cultura para las Personas con Discapacidad: https://www.msssi.gob.es/ssi/discapacidad/docs/estrategia_cultura_para_todos.pdf
- Guía de buenas prácticas para la incorporación de la lengua de signos española en televisión (2017): <https://www.siis.net/documentos/ficha/529550>

(Rica Peromingo, 2019; Zhang, 2019; Matamala & Orero, 2010).



Methodologies used

- Include training on both technical and linguistic issues
- Use of different professional or free software for training students and professionals: *Spot*, *EzTitles*, *Aegisub*, *Subtitle Workshop*, *iMovie*, *Audacity*, *Windows Movie Maker 2020*, online subtitling, etc.
- Training on linguistic and cultural conventions of both the original language of the audiovisual product and the target language
- Training on the different AVT modes related to media accessibility: SDH and AD.
- Use of videos for the practice of SDH and AD for teaching purposes: movies, TV series, documentaries, news shows, theater and opera performances, etc.
- Some approaches proposed for MA training are: the objective-based approach, the early profession- and learner-centred approach, the process-centred approach, the cognitive and psycholinguistic approaches, the situational approach, the task-based approach, the induction-deduction-abduction, and the socio-constructive approach (Cerezo Merchán, 2019).
- Most specialists nowadays prefer the competence-based training to AVT, that is, a combination of task- and project-based learning: contrastive, extralinguistic, methodological and strategic, instrumental and translation problem-solving.



Educational materials

- As for the educational materials used for MA training, a typical course should include:
 1. Selection of AV materials: video clips from different classic and recent movies, TV series, documentaries, theater plays, operas, news shows, etc.
 2. Analysis of the technical and linguistic constraints of the AV product.
 3. Anticipate the problems the trainees may face in the process of the AVT.
 4. Training on the software used for both SDH and AD.
 5. Research on the conflictive issues encountered in the process.
 6. Discussion on the SDH and the AD produced by the trainees.
 7. Assessment and evaluation of the materials and of the trainees.



Assessment and evaluation

- Evaluation of the materials should be carried out once the activities have been fulfilled to see whether those materials worked or not for the aims stated.
- Assessment of the students/trainees' activities always in line with the purposes of the course and the aims of the activities.
- Both formative and summative assessment focusing on the results obtained from the activities and also on the evaluation of errors committed, both technical and linguistic/cultural ones.
- Discussion and reports after the activities should also be part of the students'/trainees' assessment.

(Rica Peromingo, 2019)



Projects to develop professional and academic profiles (I)

1. **Accessible Culture & Training (ACT):** <https://pagines.uab.cat/act/>
2. **Easy Access for Social Inclusion Training – EASIT:**
<https://pagines.uab.cat/easit/en>
3. **Audio Description: Lifelong Access for the Blind – ADLAB Project:**
<http://www.adlabproject.eu/home/> and **ADLAB Pro Project:**
<https://www.adlabpro.eu/>
4. **Live Text Access:** <http://ltaproject.eu/>
5. **Interlingual Live Subtitling for Access – ILSA:** <http://ka2-ilsa.webs.uvigo.es/project/>
6. **AVLA Project – Corpus of Linguistic Accessibility (CALING):**
<http://avlearningarchive.com/>



Projects to develop professional and academic profiles (II)

7. Researching Audiodescription - RAD Project:

<https://pagines.uab.cat/rad/>

8. Immersive Accessibility – IMAC: <https://www.imac-project.eu/>

9. Easing the access of Europeans with disabilities to converging media and content - EASYTV: <https://easytvproject.eu/>

10. COST LEAD-ME Project:

https://www.cost.eu/actions/CA19142/?fbclid=IwAR363Utb7poILGTU15WzFY9U8KM71U_FYPyq5Kngf5FrAL9gP2A_Upp-Uhc#tabs

Research groups

11. Transmedia Catalonia: <https://grupsderecerca.uab.cat/transmedia/>

12. TRADAVAL UCM Madrid: <https://www.ucm.es/tradaval/>



Some examples: materials

A typical **planning** of an activity would be:

- a) explain what the activity is about
- b) software needed
- c) objectives
- d) where the activity has been used
- e) how was the activity carried out: individual/group, in-class/homework.
- f) time invested in the activity.
- g) general results



Actividad de audiodescripción para ciegos "1984"

a) explicar la actividad: en qué consiste: la actividad consiste en la visualización del comienzo de la película *1984* y en redactar el texto en español que se necesitará introducir en la imagen para la audiodescripción de la escena.

b) soporte audiovisual necesario: para esta actividad se necesita un programa de visualización de vídeos (VLC), un programa de grabación de voz (Windos Media Maker) y Microsoft Office Word.

c) objetivos de la actividad: identificar la información necesaria y primordial que se deba incluir para la audiodescripción de la escena.

d) centro de aplicación: Filología Inglesa (UCM), Máster en Lingüística Inglesa, asignatura: Aspectos lingüísticos de la traducción audiovisual (TAV)

e) cómo se ha llevado a cabo la actividad: el trabajo ha sido individual.

f) el tiempo invertido en llevar a cabo la actividad: la escena se ha visualizado conjuntamente en clase (5 minutos) y los estudiantes comenzarán a trabajar la actividad individualmente (20 minutos). Se presentará al resto de los estudiantes el texto que se ha considerado conveniente introducir en la audiodescripción y se comentarán los trabajos de los compañeros (20 minutos). La actividad se completará como actividad en casa con la grabación de la pista sonora de audiodescripción y se subirá el clip al campus virtual para su evaluación.

g) resultados: la actividad ha resultado complicada al principio aunque finalmente los resultados de los trabajos realizados por los estudiantes han sido muy satisfactorios: se ha valorado la concisión y el resumen en la información pertinente y en qué aspectos hay que hacer hincapié en la audiodescripción para ciegos de un producto audiovisual.



Actividad de subtitulado para sordos "Agora"

a) explicar la actividad: en qué consiste: la actividad consiste en la subtitulación para sordos de la escena de *Agora* que se proporciona a los estudiantes. Se tendrán en cuenta tanto las cuestiones lingüísticas como las técnicas propias del subtitulado para sordos que se han tratado en clase previamente. Los estudiantes recibirán en esta ocasión el archivo de subtítulos para oyentes en español y tendrán que adaptarlos al subtitulado para sordos.

b) soporte audiovisual necesario: para esta actividad se necesita un programa de visualización de vídeos (VLC), Microsoft Office Word y el programa profesional de subtitulado Spot.

c) objetivos de la actividad: identificar problemas de traducción, prioridades y restricciones en la traducción de inglés a español de subtítulos para sordos desde el punto de vista lingüístico y desde el punto de vista técnico. Los estudiantes deberán subtitular el corto utilizando subtítulos para sordos en español, tomando como base unos subtítulos (para oyentes) ya hechos.

d) centro de aplicación: Filología Inglesa (UCM), Máster en Lingüística Inglesa, asignatura: Aspectos lingüísticos de la traducción audiovisual (TAV)

e) cómo se ha llevado a cabo la actividad: el trabajo ha sido individual.

f) el tiempo invertido en llevar a cabo la actividad: los estudiantes deberán visionar el clip de la escena de la película que deberán subtitular para sordos. En la clase, cada estudiantes utilizará el programa de software Spot para insertar los subtítulos (20 minutos). Posteriormente se visionarán algunos ejemplos elegidos al azar de los estudiantes de la clase (20 minutos) y se comentará como clase los trabajos presentados (20 minutos). La actividad tendrá que subirse al campus virtual posteriormente antes de terminar la clase de ese día (10 últimos minutos de clase).

g) resultados: la actividad ha funcionado bastante bien puesto que los estudiantes han podido analizar el proceso de subtitulación para sordos y los problemas que se pueden plantear en la confección de los subtítulos para sordos en español, sobre todo desde el punto de vista técnico, analizando las restricciones técnicas que influyen en el proceso traductológico para subtitulado para sordos. Se ha tenido en cuenta para la evaluación cómo se ha incluido la información contextual (necesaria para un espectador sordo) de la escena, y también el hecho de que han trabajado con un archivo de subtítulos ya preparado, por lo que no ha habido que hacer la traducción de inglés a español. El resultado ha sido bastante satisfactorio puesto que los estudiantes han incluido dicha información con bastante precisión y han ajustado y pautado los SDH con bastante exactitud.



Some examples: students work

Some activities from university students working on MA tasks:

1. *The Handmaid's Tale* for SDH

© Hulu

2. *Agora* for SDH

© Telecinco Cinema

3. *Inside Out* for AD

© Pixar Animation Studios

4. *The Handmaid's Tale* for AD

© Hulu

5. *Up* for AD

© Pixar Animation Studios



References

- Cerezo Merchán, B. (2019). Audiovisual translator training. In L. Pérez-González (Ed.), *The Routledge handbook of audiovisual translation* (pp. 468–482). New York, NY: Routledge.
- Matamala, A., & Orero, P. (Eds.). (2010). *Listening to subtitles: Subtitles for the deaf and hard of hearing*. Bern, Switzerland: Peter Lang.
- Mazur, I. & Vercauteren, G. (2019). Media accessibility training. *Lingüística Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 18, 1-22.
- Rica Peromingo, J.P. (2019). El corpus CALING: docencia e investigación en traducción audiovisual y accesibilidad lingüística. *TRANS. Revista de Traductología*, 23: 263-298.
- Rica Peromingo, J.P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Series: Linguistic Insights – Studies in Language and Communication. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Zhang, X. (2019). Accessibility manager: Creating a profile of a new profession. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 18, 73–86.



Thank you very much for your attention!

